

资治通鉴

东汉瓦解

柏杨

白话版
杨柏
资治通鉴

卷 16

司马光 撰
柏杨 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司 VOLUME PUBLISHING COMPANY

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 16

司马光 撰
柏杨 译

东汉瓦解

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

东汉瓦解 / (北宋) 司马光撰 ; 柏杨译. — 沈阳 :
万卷出版公司, 2015.8
(柏杨白话版资治通鉴)
ISBN 978-7-5470-3792-8

I. ①东… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史-古
代史-编年体-通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第180504号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京时捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm × 230mm

字数：190千字

印 张：15.5

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总 策 划：尹 岩

责任编辑：周莉莉 郝 兰

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：杨 顺

ISBN 978-7-5470-3792-8

定 价：38.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传 真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目录】

一九〇—二〇三年

001 导读

二世纪九〇年代

007 东汉迁都长安

董卓进入首都洛阳，对陌生的环境无力掌握，这时，以袁绍为首的关东联军，起兵讨伐董卓，董卓乃假借神秘预言书，不顾文武百官的反对，强行迁都长安。

045 吕布刺杀董卓

这天，董卓乘车入朝，左步右骑，一路警戒森严，吕布全副武装，巡逻前后……董卓一入宫门，嗖的一支长戟直刺胸前……原来宰相王允阴谋铲除董卓，暗中唆使董卓贴身部将吕布行刺，此时，宫内早已埋伏了吕布的党羽。董卓身穿铁甲，戟锋下滑，伤及手臂。董卓自车上跌下，回头大喊：“吕布在哪里？”吕布举矛逼前，说：“奉皇帝诏书，诛杀逆贼。”董卓大惊失色，破口大骂：“狗崽子，胆敢如此！”话没说完，吕布的铁矛，已刺向董卓……

090 洛阳、长安全成一堆焦土 天下大乱

董卓为了能彻底将人力、物资迁往长安，于是诛杀富豪，没收财产，纵火焚烧洛阳城，更挖掘历代皇帝陵寝，盗取珍宝，驱赶数百万市民共赴长安，沿途尸积如山，洛阳城方圆二百里内，不见人烟……自公元前十二世纪姬旦在洛阳筑城以来，经营了一千四百年的当时全世界最大最繁荣的城市，就此化成一堆焦土。董卓被刺后，属下李傕、郭汜、樊稠攻下长安。三年后，李、郭合力杀掉樊稠；不久，李、郭也反目成仇，分别挟持

皇帝及文武百官，在长安城中对垒攻杀，长安紧接着洛阳成为第二个遭到浩劫的城市。

129 东汉迁都许县·曹操当权

皇帝刘协自长安逃回洛阳，狼狈不堪，各地军阀没有一个运送一粒粮食或一文金钱，更无人愿迎接皇帝到自己的地盘。唯有曹操，独具只眼，立即率军抵达洛阳，迎奉刘协，迁往其根据地许县。这时，曹操开始以皇帝的名义向全国发号施令，各地军阀，才恍然大悟皇帝的妙用……

191 官渡之战

军阀袁绍失去迎奉皇帝刘协的机会，后悔不迭，唯一的办法就是硬着嘴巴宣称曹操劫持皇帝……袁绍用对付董卓的办法对付曹操，发动勤王军事行动，在本世纪最后一年，袁绍跟曹操在河南官渡决战……

三世纪最初十年

227 袁绍兵败 曹操统一北中国

官渡之役，曹操击败袁绍，袁绍忧愤，呕血而死……曹操收服黄河以北诸州，置于中央政府控制之下，统一了北中国。

导读

每一次改朝换代战争，都是遍地厮杀，一片血肉模糊。西汉王朝转变为新王朝时，因为用的是和平手段，政局大体平静（奇异的是，和平手段被传统知识分子视为大逆不道，必须经过遍地厮杀，一片血肉模糊，才被赞扬“得国最正”）。然而新王朝转变为东汉王朝时，中国人却没有那么幸运。而东汉王朝转变为晋王朝时，包括三国时代在内，厮杀更多，血肉模糊更重。

本册《东汉瓦解》，叙述东汉王朝末叶黄巾民变引起的变化，权力中心瓦解，平常尊严如神、高不可攀的权力魔杖——皇帝，被军阀像玩弄家畜一样的玩来玩去。更糟的是充当棋子的人民，饿死、杀死，死者已矣，一了百了，活着的人却比死者还要悲惨。无论是英雄或是狗熊，没有一个人不杀人如麻。

本册结束时，袁曹两大集团的决斗已经结束，但中国人的苦难，却不过刚刚开始。

柏 杨

一九八四年十二月十五日

二 世 纪

九〇年代（一九〇—一九九年）

东汉王朝

- ◎ 东汉迁都长安。
- ◎ 吕布刺杀董卓。
- ◎ 洛阳、长安，全成一堆焦土·天下大乱。
- ◎ 东汉迁都许县·曹操当权。
- ◎ 罗马帝国皇帝康茂德暴虐，被元老院施毒绞死。
- ◎ 罗马、不列颠、叙利亚、多瑙河等军区，各立一帝，自奥古斯都屋大维以来，二百二十二年和平时期告终，天下大乱。
- ◎ 多瑙河军区拥立的皇帝塞普提米乌斯·塞维鲁，削平群雄，屠杀富民，夺取财产。从此继任皇帝，一直用此方法杀人谋财。

一九〇年 庚午

东汉·初平

元年

1 春季，正月，东汉王朝（首都洛阳【河南省洛阳市东白马寺东】）关东（函谷关以东）各州郡，纷纷起兵讨伐董卓，共同推举勃海郡（河北省南皮县）郡长袁绍当盟主。袁绍自称车骑将军，其他将领，都由车骑将军用中央政府名义，授予官职（术语称“板授”，是一种没有诏书的任官。当时董卓挟持皇帝，袁绍等无法取得正式诏书）。袁绍跟河内郡（河南省武陟县）郡长王匡，驻军河内郡（河南省武陟县）；冀州（河北省中部南部）全权州长（牧）韩馥，留守邺城（即邺县，魏郡政府所在县·河北省临漳县西南邺镇），负责后勤粮秣供应；豫州（河南省）州长（刺史）孔伋，驻军颍川郡（河南省禹州市）；兖州（山东省西部）州长刘岱、陈留郡（河南省开封市东南陈留镇）郡长张邈、张邈老弟广陵郡（江苏省扬州市）郡长张超、东郡（河南省濮阳市

西南)郡长桥瑁、山阳郡(山东省金乡县西北昌邑镇)郡长袁遗、济北国(首府卢县【山东省济南市长清区】)宰相鲍信跟骁骑指挥官曹操的部众,全都驻扎酸枣(河南省延津县);后将军袁术则驻扎鲁阳(河南省鲁山县);各地均有数万人之多,天下英雄豪杰,都归心袁绍。只有鲍信告诉曹操:“智谋不是每一个人都有,能够铲除灾乱,恢复秩序的,是你!才干和地位如果不能相称,虽然强大,最后一定倒毙!难道是上天派他们下来为你开路?”

2 正月十日,赦天下。

3 正月癸酉日(正月壬寅朔,没有癸酉),相国董卓命王宫禁卫官司令(郎中令。此时中央政府没有“郎中令”,当是封国的属官)李儒,用鸩酒毒死前任帝(十三任少帝)、弘农王(首府弘农【河南省灵宝市东北】)刘辩(本年十五岁)。

4 董卓准备大肆征调全国各州郡部队,讨伐山东(崤山以东)。宫廷秘书(尚书)郑泰说:“政治成败,决定于恩德多少,不决定于武力多少!”董卓沉下脸说:“照你这么说,军队就没有用了。”郑泰说:“我不是这个意思,而只是强调山东还没有资格劳动大军。阁下生在西州(甘肃省东部),从小就当将帅,深明军事韬略。袁绍不过是一个宰相世家的哥儿公子,一生都在京师(首都洛阳);张邈不过东平国(首府无盐【山东省东平县东南】)一个忠厚老汉,坐在那里,眼睛都不敢四下张望;孔伋只会高谈阔论,把死的说活,把活的说死;这些人没有军事才能,沙场相见,跟你不能相比。况且,他们的官职,都没有经过皇上任命,尊卑既没有根据,结果是谁都不听谁的!袁绍如果用

力量压服，各人就会保存实力，观察风向成败，绝不肯同心同德，同进同退（郑泰虽然是向董卓发言，但山东【崤山以东】联军统帅的无能，将领的弱点，也正是如此）。而且，山东太平日子太久，人民不熟悉战争；关西（函谷关以西）最近受到羌人部落的攻击，连妇女都能使用弓箭，参与战斗。天下所恐惧的，没有更超过并州（山西省及黄河河套地区）、凉州（甘肃省）的民兵以及羌人、胡人的民间战士；而阁下却恰恰拥有这些部队，作为爪牙。好像驱使虎豹直扑羔羊，刮起烈风去扫尽枯叶，谁敢抵挡？在这种绝对优势下，无缘无故全国动员，使天下震动，势将有些逃避兵役的人集结在一起，惹是生非。不用政治手段解决，却采取军事行动，将损害自己威严。”董卓大为高兴。

5 但董卓仍认为山东联军声势浩大，计划把首都从洛阳迁到长安（陕西省西安市）躲避，三公以及部长级官员，都不敢表示异议。董卓推荐首都洛阳市长（河南尹）朱儁（音jùn【俊】）当交通部长（太仆），作为副相国。使节召唤朱儁接受任命，朱儁拒绝，陈述理由说：

“中央政府西迁，一定使天下失望，将更增强山东联军的怒火，我不认为应该这么做。”使节说：“召唤你只是为了要你接受交通部长的官位，而你拒绝官位；没有向你询问迁都大事，你却回答这些，为什么？”朱儁说：“副相国高职，不是我所能承担的重任。迁都，不是我所认为可行的决策，这却是亟须检讨的。拒绝我无力承担的官位，陈述我看到最急迫的盼望，是做臣属的本分。”董卓遂不再遴选副相国。

董卓召集高阶层官员会议，宣布说：“高祖（西汉王朝一任帝刘邦）建都关中（陕西省中部），历时十有一世（第一世刘邦建立王朝，第十一世刘婴丧失王朝）；光武（一任帝刘秀）建都洛阳，到现在也十有一世（第一世刘秀建立王朝，传到现任皇帝刘协，仅有八世。董卓所

指之“世”数，可能是任数，但西汉王朝有十五任，东汉王朝现任皇帝刘协，已是第十四任，也不相符。所以如此混乱，只因有些短命的或被罢黜的皇帝，都被政治菜市场一笔抹杀之故）。按照《石包讖》（神秘预言书）的说法，应迁都长安，以符合上天跟小民的愿望。”文武官员，全都不敢发言。宰相（司徒）杨彪说：“迁移首都，改变制度，是天下大事。所以子盘庚（商王朝二十任帝）把首都迁到亳邑（山东省曹县南），人民无不怨恨（子盘庚迁都事，根据《尚书·盘庚序》，原文是：“盘庚五迁，将治亳殷，殷民咨胥怨。”前一七六六年，商王朝建立之后，共迁都六次；首都原在亳邑【山东省曹县南】，前一五五七年，迁都囂邑【河南省荥阳市】【一迁】。前一五三四年，迁都相邑【河南省内黄县】【二迁】前一五二五年，迁都耿邑【河北省邢台市附近】【三迁】。前一五一七年，迁都邢邑【河北省邢台市】【四迁】。前一四〇一年，迁都殷邑【河南省安阳市】【五迁】。前一一九八年，迁都朝歌【河南省淇县】【六迁】。子盘庚主持的是第五迁——从邢邑【河北省邢台市】迁到殷邑）。当初，因为关中（陕西省中部）受到王莽破坏（这是一种政治菜市场上惯用的诬蔑，破坏关中的不是王莽，而是刘玄的玄汉王朝和刘盆子的赤眉变民集团），所以光武皇帝（一任帝刘秀）才另行在洛阳建都；历时已久，人民安乐。至今，无缘无故，抛弃皇家祭庙，割舍皇家墓园，人民惊骇震动，势必发生变化，像滚水煮稀粥一样，全盘糜烂。《石包讖》是一本妖孽邪恶的书籍，岂可作为根据？”董卓说：“关中土地肥沃，秦王国用作基地，得以并吞六国。而且陇右（陇山以西）出产木材，杜陵（陕西省西安市东南）有武帝（西汉王朝七任帝刘彻）留下烧制陶器的窑灶。全力经营，立刻可以生产。人民算什么东西？怎么考虑这个因素？如果反抗，我动用大军驱逐，能把他们统统赶到大海里淹死！”杨彪说：“天下大事，发动容易，收

拾残局困难，请阁下再三考虑！”董卓板起面孔，说：“你打算破坏国策是不是？”全国武装部队总司令（太尉）黄琬说：“这是一项重要措施，杨彪先生的话，只是提供参考！”董卓不做回答。最高监察长（司空）荀爽，看出董卓决心已定，恐怕突然暴怒，诛杀杨彪等，遂打圆场，说：“相国（董卓）岂会乐意这么做？只因为山东起兵，不可能一天工夫就可削平，所以打算先行迁都，再作反击。这正是秦王国跟汉王朝（西汉王朝）的形势，借山川之利，控制天下。”董卓的愤怒才稍稍平息。黄琬回府后，再上书反对迁都。

二月五日，董卓用天变灾异的罪名，奏准皇帝（十四任献帝）刘协（本年十岁），免除杨彪、黄琬官职。擢升宫廷禁卫官司令（光禄勋）赵谦当全国武装部队总司令，交通部长（太仆）王允当宰相（司徒）。

京师城防指挥官（城门校尉）伍琼、戒严指挥官（督军校尉）周毖，坚决反对迁都。董卓咆哮说：“我刚到京师时，你们两个劝我擢用正人君子，我一一听从。可是他们一旦到职，就起兵反抗。是你们出卖我董卓，不是我董卓出卖你们！”二月十日，逮捕伍琼、周毖，处斩。杨彪、黄琬大为恐慌，前往拜访董卓道歉。董卓也有点后悔诛杀伍琼、周毖。于是再保荐杨彪、黄琬，当特级国务官（光禄大夫）。

6 董卓征召西都长安市长（京兆尹）盖勋当参议官（议郎），当时，左将军皇甫嵩率大军三万人，驻屯扶风郡（陕西省兴平市），盖勋秘密跟皇甫嵩联络，盼望起兵讨伐董卓。恰好，董卓征召皇甫嵩当京师城防指挥官（城门校尉。目的是剥夺皇甫嵩军权），皇甫嵩的参谋长（长史）梁衍，向皇甫嵩建议说：“董卓霸占京师，对皇上罢黜拥戴，全凭自己高兴。现在征召将军，可以准确地看出，大则有生命之危，小

则也会受到困顿羞辱。乘着这个时候，董卓远在洛阳，皇上就要西迁，将军率领大兵，迎接君王，然后奉诏讨伐叛逆，号召全国将领；袁绍在东方攻击，将军在西方攻击，定可生擒董卓。”皇甫嵩不敢采纳，遂整装上道。（胡三省评论说：“之前，皇甫嵩不能采纳侄儿皇甫郦的建议【参考一八九年】，而今又不能采纳梁衍的建议，是他自知他的能力不足以制伏董卓。”）盖勋人单势孤，不能有所作为，也只好返回京师。董卓任命盖勋当南越兵团指挥官（越骑校尉）。

首都洛阳市长（河南尹）朱雋，向董卓陈述军事方面的意见，董卓轻蔑地说：“我百战百胜，心中自有谋略。最好不要胡说八道，免得你的血污染我的宝刀！”盖勋说：“从前，以子武丁（商王朝二十三任帝高宗）的圣明，还要求别人贡献意见（胡三省原注，认为不是子武丁，而是卫和【卫国十一任国君武公】）。根据《国语》，卫和九十五岁时，下令全国：“不要认为我年纪太老而舍弃我，我毕恭毕敬，主持政府，如果能再听到一两句规劝，一定牢记在心，努力实行。”盖勋引用武公的话，史书辗转抄写，误成武丁）。何况阁下，却打算封人之口？”董卓表示歉意。

7 董卓派大军前往阳城（河南省登封市东南），正好乡民们在土地神庙前举行盛大的祭神大会。霎时间变成血腥屠场，大军团团包围，杀光所有男人，然后用死者的车辆，载着死者的妻子女儿，把死者的人头挂在车辕上（车辕，放在车轴上的两根纵列的木棍，用以供骡马驾车），前呼后拥，高唱凯歌，返回洛阳，声称：“击斩叛逆，大获全胜！”董卓下令把人头烧掉，把叛逆妇女赏赐给官兵当小老婆或婢女。

8 二月十七日，正式迁都，皇帝刘协西行。

董卓把洛阳所有富豪，集中一起，罩上一个罪名，全部诛杀，没收他们的财产，被处决的不计其数；然后把洛阳全市人民，共数百万之多，驱逐前往长安（洛阳至长安，航空距离三百五十千米，要穿过崤山【河南省三门峡市东南】、华山【陕西省华阴市南】，道路险恶）。董卓命步骑兵在后逼迫，人民互相拥挤践踏，饥饿时更互相掠夺，沿途堆满尸体。

董卓自己留守洛阳毕圭苑（御花园之一，在洛阳宣平门外），纵火焚烧皇宫、庙宇、政府官舍、民宅。豪华盖世的首都洛阳，成为一片焦土；周围二百里以内，房屋全毁，鸡犬不留。董卓又命部将吕布，挖掘东汉王朝历代皇帝，以及三公、部长跟所有高级官员的坟墓（大都在邙山【河南省孟津县东南】南北两麓），盗取珍宝（诸如“金缕玉衣”）。董卓俘虏山东部队的士兵，用十余匹涂满猪油的布，裹到他们身上，先从脚底焚烧，活活烧死。

9 三月五日，皇帝刘协抵达长安（陕西省西安市），暂时下榻西都长安市政府（京兆府。即西汉王朝首都长安警备区司令部【中尉府】）。后来，稍稍整修未央宫，才迁入居住。这时董卓还没有到，政府大事小事，都由宰相王允主持。王允协调内外，保护皇帝，有国家领导人的气度，从刘协到文武百官，都倚靠王允。王允屈意侍奉董卓，董卓也十分信任王允。

10 董卓因袁绍在山东叛变，三月十八日，斩皇家师傅（太傅）袁隗（袁绍的叔父）、交通部长袁基（袁绍的堂兄弟），连怀抱中的婴儿都不放过，共诛杀袁家大小老幼五十余人。

11 最初，荆州（湖北省及湖南省）州长王叡（州政府设汉寿【湖南省常德市东北】）跟长沙郡（湖南省长沙市）郡长孙坚，联合攻击零陵郡（湖南省永州市）、桂阳郡（湖南省郴州市）二郡变民。王叡认为孙坚不过一介武夫，言谈之间，流露轻视。等到各州郡起兵讨伐董卓，王叡、孙坚分别响应。王叡跟武陵郡（湖南省常德市）郡长曹寅，互相瞧不起，王叡扬言要先杀曹寅。曹寅恐惧，遂先行下手，伪造一份中央巡察官（按行使者）的公文，宣布王叡罪状，命孙坚逮捕王叡，当场诛杀，专案奏报。

孙坚接到命令，率军向王叡突袭。王叡听到消息，登上城楼眺望，派人前去询问原因，孙坚部队先锋官回答：“士兵长久征战劳苦，打算面见州长（王叡），请求发给衣食！”王叡开城接见他们时，发现孙坚，吃惊说：“士兵要求赏赐，孙郡长混在里面干什么？”孙坚说：“接到钦差大臣命令，诛杀阁下。”王叡说：“我犯了什么罪？”孙坚说：“你犯了愚昧无知罪。”王叡束手无策，把金屑刮到酒中，饮下毙命。（陶弘景原注：“生金有毒，不经过烧炼，吞下会致人于死。”）孙坚继续前进，抵达南阳郡（河南省南阳市），部众已膨胀到数万人。南阳郡郡长张咨，不肯供应粮秣，孙坚引诱他见面，当场格杀。全郡震恐，遂要什么有什么。再继续前进，抵达鲁阳（河南省鲁山县），跟后将军袁术会合，袁术遂从孙坚手中取得南阳郡。

袁术向中央推荐并任命（表）孙坚代理破虏将军、豫州（河南省）州长（刺史。“表”这个字开始在史书上出现，表示呈报中央，并获得批准；但事实上不过一个空洞形式。中央政府在董卓控制之下，自不会批准叛徒的任何推荐，而叛徒却必须用此表示他们的官职，已呈报中央批准。所以“表”也者，也就是推荐人直接任命）。